



# Ukrainian Language Education Center Newsletter

## Вітаємо!

# Welcome to the Ukrainian Language Education Center Newsletter

Вітаємо! Welcome to the 2019-2020 school year and to ULEC's latest initiative—a national newsletter. We hope that you will find the regional, national and international news engaging, the announcements about resources and conferences enticing, and the stories about special people inspiring.

As Olena Sivachenko and I take over the helm from Dr. Alla Nedashkivska who has returned to her teaching, research and administrative duties in the Department of Modern Languages and Cultural Studies (MLCS) at the University of Alberta, we would like to thank Alla for six years of con-

tributing to the work of ULEC. Alla is to be credited for her national and international collaboration initiatives, the center's research projects, organization of symposia, and showcasing the work of ULEC at many scholarly venues. She facilitated many professional development workshops, represented ULEC on numerous community organizations, conferences and events, initiated and facilitated the work on the ULEC's library catalogization project, solidified the International Ukrainian language exam for high school students, and continually fundraised for the center's work, thus strengthening the deliv-

ery of Ukrainian language programs at various levels. It has been a pleasure working with her to realize these projects!

We begin this Fall issue with reflections on the legacy of Dr. Manoly Lupul, an inspiring visionary who sadly passed this summer. Dr. Lupul fought for Ukrainian bilingual education and language use at a time when Québec was seeking rights as a distinct society. One of the fathers of multiculturalism, he made clear the need to recognize contributions of all settlers, their languages and cultural identities as part of the fabric of Canadian society.

(Continued on page 2)

### Inside this issue:

Welcome to ULEC Newsletter	1
Prof. Manoly R. Lupul	3
National Conference	4
Video Contest	6
New Endowment Fund	12
Regional Highlights: V.Boychuk	14
Regional Highlights: L.Eshenko	15
Mitacs Intern from Ukraine	16
NTSh Conference in Edmonton	18
Regional Highlights: N.Prokopchuk	19
Regional Highlights: N.Sovinska	20
Regional Highlights: O.Levytska	21
Language Law in Ukraine	22
Ukrainian Language Standard	23
Upcoming Conferences	24
Resources	27

### Special points of interest:

- *Ukrainian Language Endowment Fund Honors Prof. Manoly Lupul*
- *National Conference for Ukrainian Educators "Celebrating Ukrainian Heritage Through Global Connections"*
- *LEARNING UKRAINIAN ROCKS! Video Contest -The Sequel!*
- *Outstanding Ukrainian Language Educators and Leaders Across Canada*
- *Ukraine's New Language Law Comes into Effect*
- *From Teaching Ukrainian as a Foreign Language to Language Policy: What the Ukrainian Language Standard is About*

### Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Acting Director, ULEC)  
Olena Sivachenko (Research Associate, ULEC)

# Welcome to Ukrainian Language Education Center Newsletter

(Continued from page 1)

We then celebrate the National Conference for Ukrainian Educators (NCUE), the 40<sup>th</sup> Anniversary of Manitoba's Ukrainian-English Bilingual program and send kudos to Natalia Sovinska and her team for their hard work in planning this superbly organized event. From the displays of students' work to the variety of quality presentations we heard we learned that many interesting projects are taking place across Canada, in Ukraine, and between our two nations. In order to stay better informed and develop a synergistic momentum, this newsletter offers Ukrainian teachers across the country the opportunity to share local, national and international news. Please send posters or tell us about upcoming events and share photos of successfully completed ones with brief captions. After all, a picture is worth a thousand words!

In every newsletter we propose spotlighting teachers, activities and projects in every province. Let's learn about the outstanding people who breathe life into our organizations, resources and classrooms. Please nominate someone you think deserves to be in the spotlight by sending us their name and email address. We shall arrange for an interview and compose the

text. Your nominee might be an individual who is retired or still active, a parent who provides service behind the scenes, a principal who goes beyond their job description, a leader who has built a program or school in his/her area, a person who has recently been acknowledged through an award, or a hard-working beginner teacher who lights up our schools by his/her presence.

In addition to other news, in our next issue we will explore the Truth and Reconciliation (TRC) Calls to Action and how we, as members of the Ukrainian community, can be or are settler allies. Please share what you, your students, school or division are doing to reconcile.

Enjoy the news! Hope to hear from you soon:

[obilash@ualberta.ca](mailto:obilash@ualberta.ca)

## Connect with Us!

**E-mail:** [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca)

**Facebook:** <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

**Website:** <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

## How are you taking up the Truth and Reconciliation Commission (TRC) of Canada's Calls to Action?

In order to redress the legacy of residential schools and advance the process of Canadian reconciliation, the TRC made 94 calls to action. Every institution in Canada is being called to reconciliation. The **calls to action** related to **education** are numbers 62-65. How are you, your school, your school system, or your province engaged in action? How is the Ukrainian community responding as a settler ally? Please submit photos with captions or short news items describing school projects, PD workshops or events in your area for our next newsletter. The deadline is November 15, 2019.



National Centre for  
Truth and Reconciliation

UNIVERSITY OF MANITOBA

1-204-474-6069  
OR TOLL-FREE 1-855-415-4534

177 DYSART ROAD  
WINNIPEG, MB R3T 2N2

[WWW.NCTR.CA](http://WWW.NCTR.CA)

# Prof. Manoly R. Lupul, 1927-2019

**It is with deep regret that we announce the passing of Dr. Manoly Robert Lupul in Calgary on 24 July 2019, three weeks shy of his 92nd birthday. Born on 14 August 1927 in Willingdon, Alberta, he was the grandson of Ukrainian pioneers who immigrated to Canada from Bukovyna in 1900.**

---

Dr. Lupul is widely known for his active involvement in the movement in support of multiculturalism in Canada. He strongly believed that there should be public funding for minority languages and cultures in Canada and that Canadians of Ukrainian descent should fully integrate into all aspects of a multicultural Canada. In the early 70s, he joined the Ukrainian Canadian Professional and Business Federation, serving for a decade on the national executive, including three years as the president (1973–75). He also chaired and was a vice-chair of the Canadian Consultative Council on Multiculturalism between 1973–79. In this capacity, he played key roles in the establishment of the Ukrainian-English bilingual program in Alberta's schools and in successfully lobbying the Government of Alberta and the University of Alberta to support and fund the establishment of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS). With the founding of

the CIUS in 1976, he was appointed its first director, a position he held for ten years.

Thanks to Dr. Lupul's determination, his tireless efforts, and his visionary leadership, a strong foundation was laid for the CIUS to become the pre-eminent Canadian centre of research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian Studies and, along with the Harvard Ukrainian Research Institute, a leading centre of Ukrainian Studies in the Western world. He effectively mobilized Ukrainian community support for the CIUS and inspired and employed a generation of young academics to carry its work forward. He simultaneously pursued his own academic interests, publishing numerous scholarly articles and editing five collections of articles on multiculturalism and various aspects of Ukrainian life in Canada. He was particularly passionate about the history of



Ukrainians in Canada, the relationship between multiculturalism and education in Canada, and the education of minorities in Western Canada. Among his many honours, in 2003 he was appointed a member of the Order of Canada. Dr. Lupul eloquently summed up his legacy in *The Politics of Multiculturalism: A Ukrainian-Canadian Memoir*, published by CIUS Press in 2005.

Source: <https://bit.ly/2kHgZFf>

# National News

## *Ukrainian Language Endowment Fund Honors Prof. Manoly Lupul*

In September, 2018, the boards of three Ukrainian Canadian foundations and Canadian Institute of Ukrainian Studies proudly announced the Professor Manoly R. Lupul Endowment to Advance Ukrainian Language Education, co-founded to support programs in Alberta and beyond through the activities of the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) at the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS), University of Alberta. The new endowment was established to honour Prof. Manoly Lupul for his work as a national leader in multiculturalism and founder of CIUS in 1976.

Annual revenues from the Lupul Endowment will help to fund ULEC projects in Ukrainian language education. ULEC is the only university centre in North America dedicated to advancing Ukrainian-language teaching, learning, and research. Revenues from the Lupul Endowment will be used to develop new Ukrainian digital and other learning resources and to provide professional development for educators and researchers that will benefit primary, secondary, and post-secondary students in schools and educational institutions across Canada.

This unique initiative was undertaken jointly by the Alberta Foundation for Ukrainian Language Education Society (AFUES), the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS), and the Canada-Ukraine Foundation (CUF). The alliance of the donor foundations will coordinate annual community fundraising in order to maintain the endowment and promote Ukrainian bilingual education programming, which has grown in prestige since Ukraine gained its independence. Ukrainian is the official state language in Ukraine, and is mandated for use in its educational system. In Canada, Ukrainian has been taught since the arrival of the first pioneer settlers in 1892, and is now taught to thousands of students in both public schools and private community programs across the country. Knowing the Ukrainian language provides speakers a link to the culture's ancient traditions, folk heritage, and fine arts, and ties Ukrainians in Canada to the people of Ukraine and to Ukrainians in over forty countries around the world.

Source: <https://bit.ly/2m82gtK>



**Front row, left to right: Vlodko Boychuk, AFUES; Olenka Bilash, ULEC; Alla Nedashkivska, ULEC. Back row, left to right: Roman Petryshyn, CUF; Andrea Kopylech, University of Alberta–Advancement; Bohdan Horich, Lupul Endowment Committee; Irene Jendzjowsky, CFUS; Anna Biscoe, UKIP-CA; Daria Luciwi, Ukrainian Bilingual Language Association; Jars Balan, CIUS.**

**Further information on how to support the Lupul Endowment Fund and the ULEC activities can be found on p. 25**

# National News

## *National Conference for Ukrainian Educators: “Celebrating Ukrainian Heritage Through Global Connections”*



NCUE’s 2019 national conference was held at Winnipeg’s prestigious Canadian Museum of Human Rights and hosted 110 participants from provinces across Canada (Alberta, British Columbia, Manitoba, Ontario, Quebec, and Saskatchewan) as well as educators from Ukraine and the USA. The superbly organized national educational forum was co-organized by UCC National Ukrainian Education Council and the Manitoba Parent’s for Ukrainian Education (MPUE) in collaboration with the Manitoba Ukrainian bilingual and heritage language schools, and the UNF Ukrainian Schools Initiatives Committee. Twenty-nine presenters from across the country and Ukraine shared their teaching expertise and best practices on a wide variety of topics for all levels of students and types of schools. Some of the highlights follow.

Michael Bociurkiw, the first keynote presenter, shared perspectives on war-torn areas of the world and their effect on children and schooling. Michael is an on-air commentator for BBC World News,

**«23-25 травня 110 освітян Канади, США та України взяли участь у конференції «Святування української спадщини через глобальні зв’язки»**

CNN International and Al Jazeera, and contributes regularly to CNN Opinion as an independent Global Affairs Analyst. He is best known as de facto spokesperson for the crash of Malaysia Airlines MH17 in Ukraine in 2014.

The second keynote presentation was delivered by Kevin Lamoureux, a University of Winnipeg award winning First Nations scholar with an impressive record of consultative successes, publications and research grants. Helping the audience understand the basic premise of the Truth and Reconciliation Commission’s (TRC) Calls to Action, he guided the audience through a story of Treaties in Canada, the relationship of Ukrainian newcomers and First Nations peoples, and the hope for reconciliation.

Dr. Oksana Wynnyckyj Yusypowych and Iryna Kluchkovska brought the audience up to date on efforts of SKVU on creating an international inventory of Ukrainian language schools.

(Continued on page 6)

# National Conference for Ukrainian Educators “Celebrating Ukrainian Heritage Through Global Connections”

(Continued from page 5)

MIOK (Lviv, Ukraine) offered a special presentation on newest technologies in their educational processes while the Ukrainian Catholic University (Lviv, Ukraine) presented on a newly developed set of textbooks and interactive materials on religious education for students in primary years.

Dr. Olenka Bilash and Dr. Alla Nedashkivska (ULEC, University of Alberta) conducted the closing plenary session “*Global Connections and Local Opportunities Today and Tomorrow: Moving forward. Needs and Future Prospects of Ukrainian Education in the Digital Age in and out of the Classroom*”. In this digitally interactive session, they invited audience members to respond to questions on their mobile phones, and using the *Poll Everywhere App*, enabled all to promptly see the sometimes diverse and sometimes common perspectives held

about teaching and learning experience in heritage and bilingual programs.

The Holodomor Mobile Classroom arrived from central Canada to offer educators a preview of the programs designed to educate about the Holodomor and promote human rights education. Under the direction and instruction of Valentina Kuryliw, teachers left the bus-lesson tour eager to sign up their schools and students for a similar experience. The bus remained parked on the museum site and open to the public during the weekend of the conference (May 23-25).

The conference banquet, organized by The Osvita Foundation, brought many members of Winni-

peg’s Ukrainian community together to honour the first, past and present teachers of the English-Ukrainian Bilingual Program in Manitoba and celebrate 40 successful years of activity and dedicated work of educators.

**«Програма конференції включала 21 секцію, на яких доповідачі ділилися педагогічним досвідом навчання учнів усіх класів та типів шкіл української мови та культури»**



**Read more at:** <https://ncue.ca/> and <https://www.winnipegfreepress.com/our-communities/herald/Celebrating-Ukrainian-language-education-510626291.html>

# National News: **Contest! Конкурс!**

## **The Ukrainian Language and Education Centre (ULEC) presents: LEARNING UKRAINIAN ROCKS! VIDEO CONTEST THE SEQUEL!**

Students of Canadian schools, which are part of the Bilingual Program or the Saturday/Sunday Ridna Shkola system, are invited to participate in the **SECOND ULEC LEARNING UKRAINIAN ROCKS! VIDEO CONTEST**

for the chance to win up to \$250

and show everyone **how amazing it is to learn and use your heritage language!** It's simple! Show and tell us...and millions of other viewers, **IN UKRAINIAN**, according to the given topic categories and age groups.

**HOW CREATIVE CAN YOU BE??!!**



**Contest opens OCTOBER 1, 2019. Deadline for entries is MARCH 30, 2020  
at midnight Mountain Standard Time**  
**\*\*WINNERS will be announced on MAY 15, 2020**

*(Specific criteria and letters of permission are forthcoming)*

The **prizes** will be awarded to the winners from each grade category through the school principal. No personal addresses, phone numbers, or email contact information from participants is requested. Winners' names will be featured on the ULEC **Facebook** page:

<https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

The winning videos will be posted on the ULEC **website** <http://oomroom.com/>

### **Contest Categories for video presentations and prizes**

The contest is open to two groups of students:

1. Students registered in the Ukrainian Bilingual program in Alberta, Saskatchewan and Manitoba.
2. Students registered in ridni shkoly/matura community heritage language schools across Canada.

# UKRAINIAN INTERNATIONAL BILINGUAL PROGRAM

## Four BILINGUAL PROGRAM Contest Categories:

### 1. Grade 4: (individual, pair or group/class submission)

From the *Nova 4 Series* – Imagine that Atram and Okram landed in another place in Canada. What adventure would they have and what “golden” thing would you feed the spaceship so that it could continue flying?

Compose A NEW DIALOGUE and dramatize it on videotape. Use your own imagination to present Romko Robot, Atram and Okram. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### 4-й клас: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі навчального комплексу *Nova 4*: Уявіть, що Атрам та Окрам приземлилися в іншому місці Канади. Які пригоди на них би чекали та яку “золоту” річ ви б згодували космічному кораблю, щоб він зміг летіти далі?

Складіть НОВИЙ ДІАЛОГ, розіграйте та зафільмуйте його. Подумайте, як творчо представити Ромка Робота, Атрама та Окрама. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

### 2. Grades 5-6: (individual, pair or group/class submission)

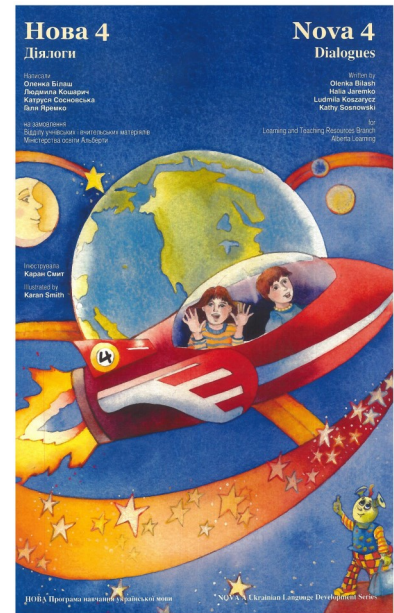
From the *Nova 5 Series* – Natalka and David have discovered a time machine created by their neighbour, an absent-minded professor. Together with Karudo, a talkative parrot, they learn about the major inventions of history – fire, paper, the telescope, telephone ...

After reading about some of the inventions in this series, imagine that the trio have landed in your home or school and discovered an invention that you created to respond to XXI century problems. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### 5-6-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі навчального комплексу *Nova 5*: Уявіть, що Наталка та Давид знайшли машину часу, збудовану їхнім сусідом, забутькуватим професором. Разом з говірливим папугою Карудо, вони дізнаються про найвідоміші відкриття в історії людства – вогню, паперу, телескопу, телефону тощо. Після прочитання про деякі з цих відкриттів, уявіть, що усі троє опинилися у вас вдома чи у школі і дізналися про відкриття, яке створили ви для боротьби з проблемами XXI сторіччя.

Складіть НОВИЙ ДІАЛОГ, у якому б йшлося про ВАШЕ ВЛАСНЕ ВІДКРИТТЯ та ЯК БИ ВОНО ВПЛИНУЛО НА СУЧАСНИЙ СВІТ. Розіграйте та зафільмуйте його. Подумайте, як творчо представити Наталку, Давида та Карудо. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.





### 3. Grades 7-9: (individual, pair or group/class submission)

From Футбольні детективи - Chapter 23-25. Members of soccer team 'Skorpiony' have inadvertently become amateur detectives trying to solve a museum heist. They are tailing their suspects.

Now imagine that you have recently moved to the Skorpiony's neighbourhood and have joined their soccer team as a midfielder. You find yourself in the middle of their next case: some costumes have been stolen from the Pupianok dance group and their upcoming trip to the Vegreville Pysanka Festival is in jeopardy. Can you and the Skorpiony find the costumes in time? Identify a suspect, follow him or her, and bring this case to a quick conclusion!

After reading the above chapters, compose a short script with no more than three speaking characters and/or narrators and dramatize it on video. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### 7-9-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі 23-25 глав книги *Футбольні детективи*. Члени футбольної команди 'Скорпіони' неочіковано стали детективами у розслідуванні пограбування музею. Вони йдуть по сліду підозрюваних.

Уявіть, що ви недавно переїхали у район, де проживають "скорпіони" і стали хавбеком у їхній команді. Ви стали учасником їхнього наступного розслідування: хтось викрав костюми танцювального ансамблю "Пуп'янок" і їхній виступ на фестивалі писанки у Вегревелі опинився під загрозою зриву. Чи зможете ви із "скорпіонами" вчасно знайти костюми? Визначте підозрюваного, прослідкуйте за ним чи нею, і швидко розплутайте цю справу!

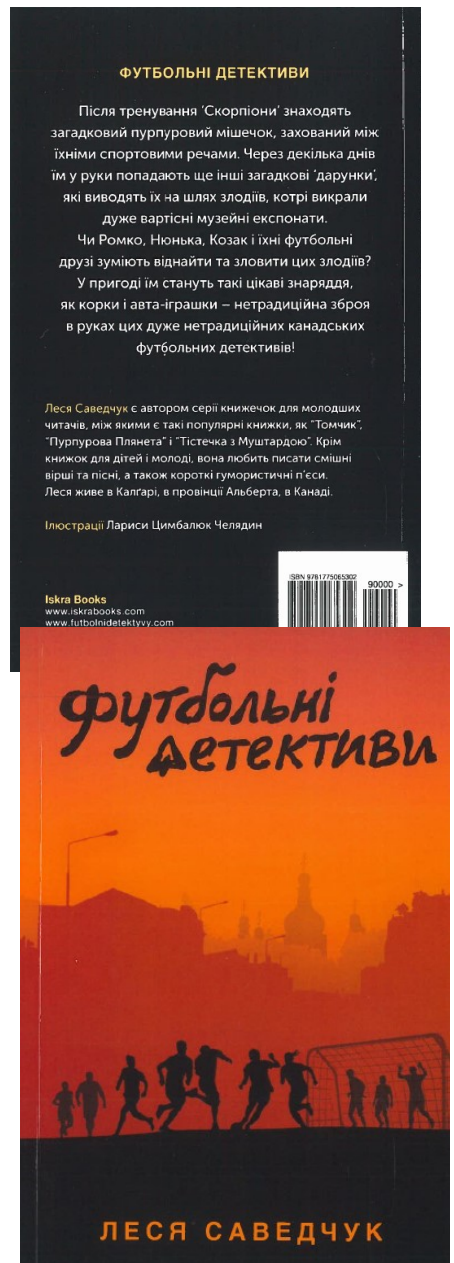
Після прочитання глав 23-25, складіть короткий сценарій з не більше, ніж трьома героями, які беруть участь у діалогах, та/ або розповідача. Розіграйте та зафільтуйте діалог. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

### 4. Grades 10-12: (individual, pair or group/class submission)

Help a new immigrant family to Canada understand the history of Ukrainians in Canada. Thinking about the generations that came before you, share a story in "play" form of Ukrainians who have made a difference. You can integrate poetry, art, music, and of course, drama. Your topic choices are: i) a short depiction about the life of Ukrainian pioneers, OR ii) a depiction of a XX c Ukrainian who made a difference! No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### 10-12-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

Допоможіть сім'ї нових емігрантів до Канади зрозуміти історію українців Канади. Подумайте про покоління, які прибули до вас, і розкажіть про українців Канади, які прославилися своєю діяльністю. Ви можете використовувати поезію, образотворче мистецтво, музику та драматизацію. Оберіть одну з тем: i) коротка розповідь про життя українських піонерів, АБО ii) розповідь про українця 20-го сторіччя, який прославився своєю діяльністю у Канаді. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



# РІДНА ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА

## Four RIDNI SHKOLY Contest Categories:

### **1. Grade 4: (individual, pair or group/class submission)**

Using your reader (chytanka) or other resources from your grade: create a play or a TV interview about an INTERESTING FAMOUS PERSON, PLACE or TRADITION in Ukraine -OR- AMONG UKRAINIAN CANADIANS. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### **4-й клас: (індивідуальний, парний чи груповий проект)**

На основі читанки чи іншого ресурсу, який ви використовуєте у класі: напишіть сценарій драматизації чи телевізійного інтерв'ю про ВІДОМУ ЛЮДИНУ МІСЦЕ чи ЦІКАВУ УКРАЇНСЬКУ ТРАДИЦІЮ в Україні чи Канаді. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

### **2. Grades 5-6: (individual, pair or group/class submission)**

From Футбольні детективи - Chapter 23-25. Members of soccer team 'Skorpiony' have inadvertently become amateur detectives trying to solve a museum heist. They are tailing their suspects. Now imagine that you have recently moved to the Skorpiony's neighbourhood and have joined their soccer team as a midfielder. You find yourself in the middle of their next case: some costumes have been stolen from the Pupianok dance group and their upcoming trip to the Vegreville Pysanka Festival is in jeopardy. Can you and the Skorpiony find the costumes in time? Identify a suspect, follow him or her, and bring this case to a quick conclusion! After reading the above chapters, compose a short script with no more than three speaking characters and/or narrators and dramatize it on video. No reading of the text on the videoclip. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### **5-6-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)**

На основі 23-25 глав книги *Футбольні детективи*. Члени футбольної команди "Скорпіони" неочікувано стали дитективами у розслідуванні пограбування музею. Вони йдуть по сліду підозрюваних. Уявіть, що ви недавно переїхали у район, де проживають "скорпіони" і стали хавбеком у їхній команді. Ви стали учасником їхнього наступного розслідування: хтось викрав костюми танцювального ансамблю "Пуп'янок" і їхній виступ на фестивалі писанки у Вегревелі опинився під загрозою зриву. Чи зможете ви із "скорпіонами" вчасно знайти костюми? Визначте підозрюваного, прослідкуйте за ним чи нею, і швидко розплутайте цю справу! Після прочитання глав 23-25, складіть короткий сценарій з не більше, ніж трьома героями, які беруть участь у діалогах, та/ або розповідача. Розіграйте та зафільмуйте діалог. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

### **3. Grades 7-9: (individual, pair or group/class submission)**

Using your reader (chytanka) or other resources from your grade: create a play or a TV interview about a UKRAINIAN or UKRAINIAN CANADIAN who has made a significant contribution/invention to the world and why this is important. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### **7-9-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)**

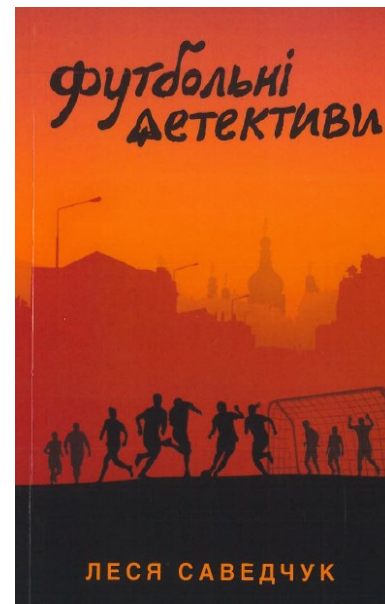
На основі читанки чи іншого ресурсу, який ви використовуєте у класі: Напишіть сценарій драматизації чи телевізійного інтерв'ю про УКРАЇНЦЯ чи УКРАЇНКУ з України чи Канади, які зробили значний вклад в історію людства і у чому полягає його значення. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

### **4. Grades 10-12: (individual, pair or group/class submission)**

"Stayin' alive": Create a series of tips about how to keep your Ukrainian language alive outside of school and after graduation and present them in a video. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

### **10-12 і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)**

"Мово, живи!": Створіть серію порад, як підтримувати послуговування українською мовою поза школою та після її закінчення. Поділіться порадами у вашому відео. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



The **prizes** will be awarded to the winners from each grade category through the school principal, in addition to having the winners' names featured on the ULEC **Facebook** page: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.center/> and the winning videos on the ULEC **website** [www.oomroom.com](http://www.oomroom.com)

# Regional Highlights: Alberta

Переможець Міжнародного конкурсу МОН України "Найкращий учитель української мови за кордоном" у 2018-2019 н.р. у категорії «Учитель загальної середньої школи»

## **Vlodko Boychuk (Влодко Бойчук)**

Учитель укр. мови та історії України у 5 кл. "Рідної Школи" в м. Едмонтон, Альберта

Учитель укр. мови, укр. образотворчого мистецтва та української релігії у 9-12 кл. у Archbishop Jordan Catholic High School у м. Шервуд Парк, Альберта

President of the Alberta Foundation for Ukrainian Education Society (AFUES)



- **Де ви виростили?**

- У м. Коломия, Івано-Франківської області, Україна.

**What would your students be surprised to find out about you?**

I have a Black Belt in Taekwondo, love roller-coasters and adore wearing "Vyshyvanky."

- **What inspires you in your job?**

- The love and passion for our rich Ukrainian language and culture, which I am hoping to pass on to my students.

- **Чому ви навчилися у своїх учнів?**

- Мої учні навчили мене, що треба не боятися ризикувати і створювати нові проекти для вивчення української мови.

- **Що для вас означає отримання цієї нагороди?**

- Я вважаю, що ця нагорода відзначає, також, моїх учнів та колег-педагогів української мови, від яких я багато навчився.

- **As a teacher in the Ukrainian Bilingual Program, and of learners who do not speak Ukrainian at home, what do you do to motivate your students?**

- I encourage my students and their parents to use simple words and phrases at home, e.g., 'дякую,' 'прошу,' 'добраніч,' 'дуже добре,' etc. This way they realize that learning Ukrainian takes place not only in class, but at home, too.

- **Як ви підживлюєте своє зацікавлення українською мовою і культурою?**

- Я належу до декількох укр організацій та беру активну участь в житті укр. громади Едмонтону і Канади. Також співаю в хорі «Верховина» та в Українському чоловічому хорі Едмонтону.

- **Які б поради ви дали новим учителям української двомовної програми?**

- На мою думку, учителям дуже важливо показувати, де учні на практиці можуть використовувати українську мову, яку діти вивчають в школі. Також, не варто боятися ризикувати з плануванням уроків, щоби учні мали нагоду робити нові та різноманітні проекти.

**Vlodko Boychuk** is a Grade 9-12 teacher at Archbishop Jordan Catholic High School in Sherwood Park, Alberta. He teaches Ukrainian Language, Ukrainian Art, and Ukrainian Religion. He is also a Grade 5 teacher at Ridna Shkola in Edmonton, Alberta, where he teaches Ukrainian Language and History of Ukraine.

# Regional Highlights: Alberta

## Переможець Міжнародного конкурсу МОН України "Найкращий учитель української мови за кордоном" у 2016-2017 н.р.

### *Luba Eshenko (Люба Іщенко)*

Luba grew up in Edmonton, Alberta involved in the Ukrainian community. After graduating with a Bachelor Degree in Education from the University of Alberta, she taught for 30 years before retirement in 2018. Luba taught mostly grades K-9 in the Ukrainian Bilingual Program, as well as other subjects throughout the years. Currently, she is a substitute teacher with Elk Island Catholic School Board and also teaches Ukrainian evening classes to adults at St. Andrew Ukrainian Orthodox Parish in Edmonton.



#### *- What do you like about your job?*

- I am passionate about helping language learners find the joy and confidence in learning to speak Ukrainian through fun and engaging activities. I strive to make learning Ukrainian fun by incorporating lots of oral language activities, speaking, interactive simple tasks and opportunities to converse in Ukrainian. In planning lessons, I consider what is most relevant to the learners, their age, their interests and needs. I engage students by creating authentic tasks where learners use Ukrainian to communicate. These tasks include interviews, shared reading, paired oral assignments, presentations about oneself, writing letters, and role playing. Learners enjoy role playing scenarios such as TV weather reporting, ordering food in a school cafeteria or restaurant, inviting someone in a text messages to a party or weekend activity. I have engaged older students in hosting a fashion show and recording Ukrainian pop music reviews for radio broadcasting. I have also included fun incentives to speak Ukrainian and earn play "monopoly" hryvni. My aim is to engage students in finding joy in learning Ukrainian!

#### *- Як ви підживлюєте своє зацікавлення українською мовою і культурою?*

- Я відвідую українські заходи, цікавлюся новинами в Україні і підтримую українську ідею. Мені подобається готувати українські страви та дотримуватися українських традицій на свята. на свята. Я постійно навчаюся чогось нового. Я намагаюся якомога більше читати та розмовляти українською мовою.

#### *- What advice would you give to a new teacher in the Ukrainian Bilingual Program?*

**My motto as a teacher is  
'Teach less, so students have time to learn more'**

- Always consider the needs and interests relevant to the learner. Think about how an activity or assignment will help students in learning to speak Ukrainian. Learners first need instructional input within a modeled context; for example, questions and responses, dialogues, and text message samples. Students then can practice speaking and writing the language through tasks or interactive activities. It is important to incorporate elements of fun. Every lesson needs opportunities for student writing, reading and lots of speaking, repeating individually, in pairs, and as a group to use functional language.

#### *- Як ви думаєте, якою ваші учні запам'ятають вас і ваш предмет?*

- У своїх письмових відгуках мої учні написали, що моє викладання було захопливим, енергійним, веселим, турботливим, і що я допомогла їм стати більш впевненими у спілкуванні українською.

#### *- What is your greatest accomplishment?*

- One of my greatest accomplishments was engaging students over six years, to raise over \$31,000 in support of orphans in Ukraine. A definite highlight was being the lead teacher in four student international exchanges to Lviv, Ukraine. The experience was life changing for all of us.

# Regional Highlights: Alberta

## *Mitacs Globalink Intern from Ukraine Works on the ULEC Library*



Nadiia Shapovalova.

From June to September 2019 ULEC hosted Nadiia Shapovalova, a student of the Oles Honchar National University in Dnipro city, as an intern sponsored by the Globalink Research Internship program run by the Canadian NGO Mitacs. For twenty years, this organization has been implementing educational and scientific research programs in Canada, in close cooperation with 70 universities, 6,000 companies, and the federal and provincial governments. The main objective of Mitacs Globalink is to build constructive partnerships that support indus-

trial and social innovation both in Canada and abroad.

In 2017 Mitacs and the Ukrainian-Canadian Foundation of Taras Shevchenko signed an agreement to strengthen scientific research links between Canada and Ukraine. This partnership has enabled post-secondary students from Ukraine to travel to Canada in order to work on projects under the supervision of Canadian faculty. This year, five such students came to the University of Alberta for internships. Shapovalova gained experience in reorganizing and cataloguing ULEC's Ukrainian-language library, under the direction of the centre's then director, Prof. Alla Nedashkivska (2013–19).

Prof. Nedashkivska provided further details about Shapovalova's project: "The ULEC library was founded back in the 1970s. For many years it received contributions from both public and private collections in New York, New Jersey, Toronto, and, of course, Edmonton. To

date, our library has amassed nearly 8,000 publications and audiovisual materials, most of which are in the Ukrainian language. They include literature, criticism, and reference works, including textbooks for the humanities and the sciences. The collection also includes children's books and periodicals, as well as DVDs with Ukrainian movies and foreign films with high-quality Ukrainian dubbing. Some of these materials are not to be found anywhere else in North America, and this makes our library unique! However, only a relatively small number of people know about it—U of A faculty in the area of Ukrainian

**«З червня по вересень 2019 р. у МЦУМ стажувалася студентка Дніпровського національного університету імені Олеса Гончара Надія Шаповалова. Стажування відбувалося у рамках програми Globalink Research Internship, яка є частиною канадської неприбуткової організації Mitacs»**

studies and teachers in the Ukrainian bilingual and Saturday heritage language school programs. Therefore, we set ourselves the goal of making our materials ac-

cessible to a broader circle of users."

(Continued on page 14)

## Mitacs Globalink Intern from Ukraine Works on the ULEC Library

(Continued from page 13)

We planned to integrate the ULEC catalogue with the University of Alberta Libraries system, and later possibly with that of the Edmonton Public Library, in order to allow not only local residents but readers across Canada and around the world to access our materials. This

project was initiated several years ago with support from the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko, the Alberta Ukrainian Commemorative Society, and the Government of Alberta. Nadia's role was to continue compiling the ULEC library catalogue in accordance with U of A Libraries standards.

Ms. Shapovalova provided further details about her work during the Mitacs Globalink internship: «In the twelve weeks of my internship, I acquired new experience, skills, and abilities, primarily in the field of library science. I received valuable help from Sharon Farnel, a metadata coordinator in the bibliography department of the U of A Librar-

ies. Also, thanks to this project I learned many interesting things about Ukrainians in Canada. I discovered that there is a Canadian dialect of the Ukrainian language—

many features of which have been picked up by the newest version of the official Ukrainian orthography. But probably

most exciting of all was the opportunity I had to work with materials that were published over one hundred years ago; it was like going back in history. I

would very much like for as many people as possible to have access to these and other materials from the ULEC library. And I'm very proud of having made a contribution to this important project.»

ULEC is greatly appreciative of Nadiia Shapovalova's work on our library cataloguing project. We thank Mitacs and the Shevchenko Foundation for their financial support, the University of Alberta for organizational support, and CIUS for its logistical support of Nadiia's internship. We also thank the bibliography department of the U of A Libraries, and especially Sharon Farnel, for consultative support, and we hope to continue our close co-operation on integrating the ULEC library catalogue with their system.

**«Наразі наша бібліотека вміщує біля 8000 видань та аудіовізуальних матеріалів. Деякі з наших матеріалів існують в єдиному екземплярі в Північній Америці. Однак, про існування нашої бібліотеки відомо досить обмеженому колу людей. Ми хочемо інтегрувати наш каталог в бібліотечну систему Альбертського університету. Завданням Надії було продовжити роботу над каталогом відповідно до стандартів бібліотеки університету»**



Nadiia Shapovalova is working on the ULEC library catalogue.

# Regional Highlights: Alberta

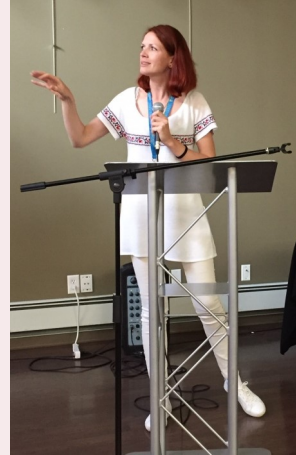
## НТШ конференція в Едмонтоні

24 серпня 2018 року у 28-й день незалежності України осередок Західної Канади Наукового товариства ім. Шевченка в Канаді (НТШ) в Едмонтоні разом з Альбертським товариством сприяння розвитку українських студій (АТСПУС) зібрали колег та друзів на конференції “Мова, культура і соціум в Україні та діаспорі” (<https://ukr-culture.artsrn.ualberta.ca/>). У рамках святкування 70-річчя Наукового товариства ім. Шевченка в Канаді, 14 доповідей та близько 40 гостей взяли участь у конференції, що відбулась в Інституті Святого Івана (м. Едмонтон). Усі доповіді були презентовані українською мовою у межах 5-х секцій: “Влада та популізм в сучасній Україні”, “Правозастосування в сучасній Україні”, “Культурний та соціальний простори сучасної України”, “Мовні питання” та “Суспільство та персоналії української діаспори в Канаді”.



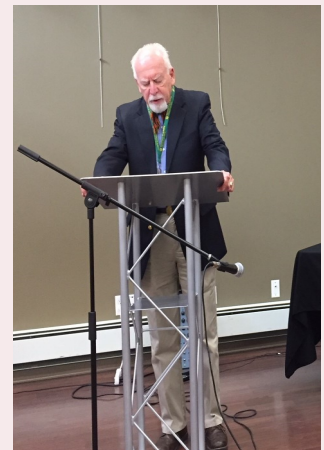
Participants of the NTSh conference “Language, Culture, and Society in Ukraine and Diaspora”, which took place on August 24th, 2019 in Edmonton. The conference was dedicated to the 70th anniversary of the society’s activity in Canada

На питаннях української мови зосередилися Тетяна Іванченко, Алла Недашківська та Андрій Горняткевич.



Тетяна Іванченко представила аналіз візуальних текстів ворожнечі, котрі побутують у соціальних мережах.

З доповіді Андрія Горняткевича присутні довідалися про найновіший український правопис.



Про мовні ідеології в сьогоднішній Україні доповіла Алла Недашківська. Її презентація висвітлила роль онлайн медіа у просуванні мовного активізму в рамках соціополітичних процесів у країні.

# Regional Highlights: Alberta

Olenka Bilash and Alla Nedashkivska present at the International Symposium on Bilingualism 2019. The conference hosted five internationally acclaimed keynote speakers, participants and presenters from all continents, and offered participants opportunities to visit local bilingual program classrooms.

For more details see: <http://sites.psych.ualberta.ca/ISB12/>



Learning Ukrainian *ROCKS!* is back  
(see pp. 7-10 for more information)

**THE UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE (ULEC) PRESENTS:**



**LEARNING UKRAINIAN**

***ROCKS!***

The **SEQUEL**

**VIDEO CONTEST**

Opens: [October 1, 2019](#)  
Closes: [March 30, 2020 \(12.00 am, MST\)](#)  
Information: [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca)

Методичний Центр Української Мови представляє



**ВІДЕО-КОНКУРС:**

**Вивчати українську**

***КРУТО!***

**#2**

Початок: [1 жовтня 2019](#)  
Речинець: [30 березня 2020 \(24:00, MST\)](#)  
Інформація: [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca)



# Regional Highlights: Saskatchewan

## **Nadia Prokopchuk (Надя Прокончук)**

Academic Affiliate, Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH)  
St. Thomas More College, University of Saskatchewan

Growing up in the distinctly French-Ukrainian rural community of Prud'homme, Saskatchewan, Nadia saw the value of languages for family interactions, community life, spiritual worship, and cultural connections. These early experiences influenced Nadia's decision to become a language teacher. In 1979, Nadia became the province's first bilingual teacher in a new education initiative, the Ukrainian-English bilingual program in Saskatoon. Following two successful years of teaching in K-1, Nadia agreed to document her bilingual teaching practices for the provincial Ministry of Education while continuing to teach consecutive grades. This action-research approach to curriculum writing produced many K-12 bilingual curriculum and support documents for Saskatchewan. Nadia also took an active role in the development of interprovincial language frameworks for the western provinces. This was done with a dedicated team of language educators from Alberta and Manitoba, as well as members of the Saskatchewan Teachers of Ukrainian.

### **What inspires you in your job?**

I am inspired by the fact that change *can* happen in the teaching profession. I can offer a very real example that goes back to my parents' generation. They were *not allowed* to speak Ukrainian in their one-room schoolhouse or anywhere on the school grounds. English-only was the provincial policy in the 1920's and 30's. Several decades later, my own children had a totally different educational experience. They attended a school that *allowed and encouraged* Ukrainian to be used as the language of instruction for half of each school day. This was a dramatic shift in provincial policy and it speaks to how change happens. However, it takes time, persistence, and community activism.

Following implementation of K-12 bilingual curricula, Nadia became a consultant and administrator with Saskatoon Catholic Schools, and in 2000, she accepted a position with the Ministry of Education as a provincial language education consultant. She retired from the ministry in spring 2016.

In fall of 2016, the College of Education at the University of Saskatchewan asked Nadia to lead a new academic initiative to establish a certificate program for teacher-specialists in EAL Education. Working as the college's Academic Advisor and Program Specialist for EAL education, Nadia is currently writ-

ing and teaching new courses focused on language teaching, assessment, and culturally responsive practices. In addition to EAL support, Nadia is pleased to be able to continue working with Ukrainian language educators as an Academic Affiliate at the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH), located at St. Thomas More College, University of Saskatchewan. In 2017, Nadia introduced a Ukrainian language assessment project through PCUH focused on use of the Common (European) Framework of Reference to support Ukrainian language education across Canada. Since this project began two years ago, presentations have been given at Ukrainian language conferences and workshops in Saskatoon, Edmonton, Vegreville, Winnipeg, and Toronto, as well as Ternopil National Pedagogical University and the MIOK International Forum for Ukrainian Educators in Lviv, Ukraine. The work continues, progress is being made, and clear directions are emerging.



У 2017 р. Надя розпочала роботу над проектом, спрямованим над використанням Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти для розвитку навчання та вивчення української мови у Канаді. З 2017 р. Надя провела чималу кількість майстерень, семінарів та презентацій на вчительських конференціях у Саскатуні, Едмонтоні, Вегревелі, Вінніпезі, Торонто, Тернополі та Львові. Робота триває, є позитивні результати, з'явилися чіткі напрямки, куди рухатися далі.

# Regional Highlights: Manitoba

## *Nataliya Sovinska (Наталія Совінська)*

Teacher/Teacher-Librarian  
English-Ukrainian Bilingual Program  
Chief Peguis Junior High School  
River East Transcona School Division

### **- Де ви виростали?**

- Виростала у м. Тернопіль, в Україні. Влітку разом із братом відвідувала своїх бабусю і дідуся на Вінничині.

### **- What do you like about your job?**

- A teaching career is something that never ends. As a teacher, you continually learn and grow professionally each day. This job also allows me to learn a lot about myself and my students. I like to meet with my new and current students, take them to a journey to the “country of knowledge” and help them succeed academically and personally.

### **- Розкажіть, будь ласка, про свої найбільші досягнення на вчительській роботі.**

- Безумовно, це участь моїх учнів у цікавих проектах. Один із них - це зйомки в прямому ефірі на місцевому телебаченні. Протягом

Natalia hosted the *Winnipeg Folklorama 2019*

Ukrainian pavilion, considered one of the Top eight at Folklorama:

<https://bit.ly/2ndovfP>

декількох років ведучі

місцевого ранішнього каналу декілька разів зверталися до нас з пропозицією поділитися з глядачами знаннями про українські традиції святкування Різдва чи Великодня. Мої учні були дуже раді новому досвіду роботи та дізнатися більше про різні професії пов'язані, із телебаченням. Пізніше, одна із моїх груп написали коротку історію і відзняли своє власне кіно! Ми підготували цікавий вечір для батьків, вчителів та друзів, з

«червоним хідником» та показом фільму. Учні надрукували “Оскара”

на шкільному принтері! Також, вони мали можливість спробувати себе у різних ділянках

цього проекту: одні грали ролі у фільмі, інші виконували роботу стиліста, візажиста, світлотехніка, оператора тощо. Із досвіду співпраці із колегами з телебачення та власного досвіду, мої учні зрозуміли, що кожний із них відіграє важливу роль і має докласти максимум зусиль, щоб побачити добрий результат.

### **- How do you keep the Ukrainian language and culture alive in your life?**

- I always follow the news in Ukraine, Canada, and the world, particularly news regarding education. I try to attend interesting conferences, exhibitions and workshops, which helps me to grow professionally as well. I am always happy and open to cooperation with various teachers and organizations. I personally came across many interesting ideas while attending the American Council on the Teaching of Foreign Languages as well as seminars with teachers from the Ukrainian and German bilingual programs in Manitoba.



### **What makes you feel like you had a ‘good day’ at school?**

A “good day” at school for me is when my students are so engaged that they do not notice when the bell goes off and class is over, when they leave my class with a smile, and when they enthusiastically speak about our classes at home. I also feel good when I see my students serving the Ukrainian community in Canada.

# Regional Highlights: Ontario

## *Oksana Levytska (Оксана Левицька)*

UCC National Ukrainian Educational Council, Chair  
UNF National Ukrainian School Initiatives Committee, Chair  
International Educational Coordinating Council of the

Оксана Левицька родом із містечка Тисмениця, що в Івано-Франківській області. Там закінчила загальноосвітню школу, куди пізніше повернулася працювала вчителем англійської мови, а потім обіймала посаду заступника директора школи. Педагогічну освіту за спеціальністю “вчитель англійської та німецької мов” пані Оксана здобула у Прикарпатському національному університеті ім. Василя Стефаника. Вона, також, має сертифікат з правом викладання англійської як другої мови в Канаді. Для отримання ліцензії працювати вчителем в Онтарійській шкільній системі вона пройшла ряд університетських курсів для вчителів, які надали їй можливість глибше зрозуміти методика навчання у канадській системі освіти. Наразі, Оксана Левицька очолює кілька українських організацій, мета яких підтримка та розвиток україномовної освіти в Канаді. Ми попросили пані Оксану відповісти на кілька наших запитань.



*- Пані Оксано, ви наразі очолюєте кілька освітніх українських організацій при Конгресі Українців Канади та Світовому Конгресі Українців. Які ваші найбільші досягнення на цих посадах за останні роки?*

- Я впевнена, що розвиток мережі контактів серед освітян для спілкування та поділ найкращими практиками через участь у вчительських конференціях мають надзвичайно ефективний вплив на українське шкільництво в Канаді. У результаті - за останні три роки відкрили свої двері новим учням п'ять українських суботніх шкіл в Канаді - Рідні школи в Судбурах та Віндзорі (Онтаріо), Мордені (Манітоба), Фредеріктоні (Нью Бранзвік), Вікторії (Британська Колумбія).

*- Який внесок у розвиток українського шкільництва ви очікуєте зробити на цих посадах?*

- Пізнавати нове та вчитися від інших є завжди корисним. Створення більше можливостей спілкування та навчання для освітян підносить освіту на вищий професійний рівень. Важливо розвивати міцні професійні зв'язки серед різних рівнів української освіти, яка вестиме наших учнів у життєву подорож, починаючи від усвідомлення себе як українців та до набуття умінь активних громадських лідерів.

*- Що надихає вас у цій роботі?*

- Особисто мене надихає праця з учнями та успішні результати навчального процесу, коли учні зацікавлені та є активними учасниками навчання, коли у них виникають запитання та бажання знати більше про Україну та розмовляти українською.

*- Які б поради ви дали тим, хто тільки розпочинає свою працю на освітянській ниві?*

- Завжди вчіться та діліться своїми кращими практиками з іншими, ставтеся до своїх учнів із розумінням і завжди будьте у пошуку нових підходів до навчання та виховання свідомої української молоді.

*Дуже дякуємо, пані Оксано, за ваші поради, а особливо -- за вашу працю, за ваш вклад у розвиток та збереження української мови і культури у Канаді. Бажаємо вам творчої наснаги та успіхів.*

- Дякую.

*Is there a quote or saying that you live your life by?*

I strongly believe that little things can make a difference and working together brings the best results.

# News From Ukraine:

## *Ukraine's New Language Law Comes into Effect*

On 16 July, 2019, the law “On provision of the functioning of the Ukrainian language as the State language” came into effect. This law was an answer to the scandalous Kivalov-Kolesnichenko language law (2012) which granted Russian the status of a “regional language” in several regions. As a result, Russian in these regions became an official language along with Ukrainian, though in reality it replaced Ukrainian. The new law requires all Ukrainian citizens to know the state language and to use it while perform-

ing official duties. Those include politicians, judges, doctors, employees of the national bank and state-owned companies, officers in the military, teachers, professors and others. The law also requires that 90% of TV and film content be in Ukrainian and for Ukrainian-language printed media and books to make up at least 50% of the total output. The law launches a state program, according to which a National Committee for the State Language Standards is



to be established to develop the Ukrainian language standards. The committee will also examine and certify the Ukrainian language proficiency of persons who wish to acquire Ukrainian citizenship or intend to become state employees.

## *Новий закон про мову набув чинності в Україні*

16 липня 2019 р. набув чинності закон “Про забезпечення функціонування української мови як державної”. Цей закон був відповіддю на скандальний закон Ківалова-Колесніченка, який надав російській мові статус регіональної мови у декількох областях. У результаті, російська у цих регіонах набула статусу офіційної поруч з українською, а де-факто – замість української.

Новий закон зобов’язує всіх громадян України знати державну мову і послуговуватися нею під час виконання службових обов’язків. Відтепер державною мовою мають спілкуватися працівники органів державної влади, національного банку та державних підприємств, а, також, судді, лікарі, військовики, вчителі, викладачі та ін. Згідно нового закону, квота української мови на телеканалах збільшується до 90 відсотків, а в кіно - до 50 відсотків. На основі закону буде створено Національну комісію зі стандартів державної мови, яка визначатиме рівень володіння державною мовою осіб, які бажають отримати українське громадянство, або посаду в органах державної влади.

**Learn More  
About the  
Law**

<https://bit.ly/2ngCsMR>

<https://bit.ly/2l2bdVg>

<https://bit.ly/2GgBPt2>

<https://bit.ly/2lwk4i4>

<https://reut.rs/2lw1kzD>

<https://bit.ly/2n8nesW>

<https://cutt.ly/6w4Pn9T>

<https://cutt.ly/cw4PA3m>

## News From Ukraine:

### *Від викладання української мови як іноземної до мовної політики: про що йдеться у Державному стандарті з української мови як іноземної*

Минулого року в Україні представили проект Державного стандарту з української мови як іноземної. У МОН зазначають, що вироблення єдиних державних вимог до рівнів володіння українською мовою як іноземною (Стандарт) зможе стати основою для організації й проведення сертифікаційного іспиту (Діагностика), у тому числі й на громадянство, і підставою для запровадження документа єдиного зразка

(Сертифікат), що засвідчуватиме рівень володіння українською мовою. Стандарт разом із сертифікаційним іспитом на знання мови є одним з інструментів європейської мовної політики, спрямованої на

збереження і популяризацію мов. Відтак, повноцінне входження України в європейський освітній простір не можливе без затвердження цього документа.



### *From Teaching Ukrainian as a Foreign Language to Language Policy: What the Ukrainian Language Standard is About*

Last year, the Ministry of Education and Science of Ukraine presented the Ukrainian as Foreign Language Standardization project. The Ministry officials note that establishing standardized requirements for Ukrainian language proficiency (Standard) will enable the development and organization of a certification exam (Diagnostics), including for citizenship, and introduce a standardized document (Certificate) that can certify the level of language proficiency. The Standard along with the certification exam are tools of the common European language policy aimed at sustainability and advancement of languages. Thus, Ukraine's integration into the European educational space would not be complete without the approval of this document.

*Learn more on the Ukrainian Language Standard:*

<https://bit.ly/2iO9oY2>

<https://bit.ly/2IKthUd>

<https://bit.ly/2rKOMmX>

<http://litmisto.org.ua/?p=19237>

<https://bit.ly/2mKqW5m>

<https://bit.ly/2mKPiSV>

<https://bit.ly/2mKPQIt>

# Upcoming 2019 Conferences

**CALT 2019 Regional Conference – September 27-28, 2019** – University of Montana, Missoula, Montana, US. The conference will focus on topics related to research or investigations on assessment in the language classroom. For more information: <https://www.umt.edu/global-engagement/Events/calt-2019-regional-conference/default.php>

**2019 Midwest Association of Language Testers Conference – October 4-5, 2019** – Indiana University, Bloomington, Michigan, US. This conference is to provide a platform to think about the term “language assessment” and how language and assessment are connected. For more information: <http://www.indiana.edu/~lalab/mwalt/>

**2019 WATESOL Fall Conference – October 5, 2019** – Catholic University, Washington DC, US. This conference provides a platform for discussion of how to foster multi-literacies among English language learners. For more information: <https://watesol.org/Fall-2019-Conference>

**2019 WIDA Conference – October 15-18, 2019** – Rhode Island Convention Center, Rhode Island, US. This conference is the premier event for educators of preK-12 multilingual learners, bringing together educators from around the globe to network, share best practices, and discover innovative classroom strategies. For more information: <https://bit.ly/2HkZhGZ>

## CALT 2019 Regional Conference

### MwALT 2019

*Building Pathways Between Language and Assessment*



# Upcoming 2019 Conferences

## 2019 Community-Based Heritage Language

**Schools Conference – October 11-12, 2019 –**

American University, Washington DC, US. This conference is for program directors and administrators of community-based heritage language schools, members of the language communities involved in these schools, and directors of charter schools who are interested in working with community-based heritage language schools. For more information: <https://www.american.edu/soe/iie/heritage-language-conference.cfm>

## Community-Based Heritage Language Schools Conference



## 2019 AAEE Conference & Education Career Fair –

**October 22-24, 2019 –** Norfolk, VA, US. This conference covers professional development and networking opportunities for professionals from: career services, Colleges of Education, academic advising, K-12 recruitment, school system administration, non-profit and for-profit education-related organizations, and state departments of education. For more information: <https://aaee.org/conference>

## 2019 International Scientific Conference:

“Theoretical and Practical Aspects of the Creation of Educational Space in an Academic Institution: Global and Local Dimensions” – **October 24-25, 2019** – Ivan Franko National University of Lviv, Lviv, Ukraine. The conference will provide insights on policies and reforms of higher education in the context of current global educational space and internationalization. For more information: <http://pedagogy.lnu.edu.ua/en/research/conferences>



INTERNATIONAL  
SCIENTIFIC  
CONFERENCE

# Upcoming 2019 Conferences

---

Future Tense: Entering an Age of Empowerment

## Southeast Regional TESOL Conference 2019

hosted by SSTESOL

At the DoubleTree by Hilton  
(Across from Universal Studios)  
5780 Major Blvd., Orlando, FL 32819

### 2019 Southeast Regional TESOL Conference

– **November 5-9, 2019** – Orlando, Florida, US. The theme of this year’s conference, Future Tense: Entering an Age of Empowerment, is set to provide a platform for colleagues to exchange views and ideas on how to empower students and advocate on their behalf. For more information: <https://web.cvent.com/event/d8864590-8ad9-4156-80a4-19bd169e9014/summary>

**2019 ACTFL Convention and World Languages Expo** – **November 22-24, 2019** – Washington, DC, US. This global event will provide a comprehensive professional development experience that will have an impact on language educators at all levels of teaching and in turn help students to succeed in their language learning process. For more information: <https://www.actfl.org/convention-expo>



**ACTFL 2019**  
**WASHINGTON, DC**  
**NOVEMBER 22-24**



## TESL ONTARIO Annual Conference

December 5 - 6, 2019

Toronto Marriott Downtown Eaton Centre

*CULTIVATING INNOVATION AND INCLUSION*

### 2019 TESL Conference – December 5-

**6, 2019** – Toronto, ON, Canada. The conference theme of “Cultivating Innovation and Inclusion” will be reflected further in the panel discussion theme, “Shifting Perspectives”. For more information: <https://www.teslontario.org/conference>



# Upcoming Events

The Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies (ASAUS), together with the Contemporary Ukraine Studies Program at the University of Alberta's Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS), is organizing a conference on October 12, 2019:



## “Russia’s Information Warfare: The Case of Ukraine in a Global Comparative Context.”

The goal of the conference is to contribute to further awareness and understanding of Russia’s intentions and strategies in Europe, the USA, and other countries and regions worldwide. The conference additionally aims to foster new types of dialogue between professional journalists and experts in media and cybersecurity.

For more information: <https://informationwar.artsrn.ualberta.ca/>

To register for the conference: <https://bit.ly/2ITT8c9>

## How Can You Support Ukrainian Language Education

- Call (780) 492-6847
- E-mail [cius@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca) to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to “University of Alberta / CIUS,” indicating the name of the fund (program, project) to which you are donating on the memo line, e.g., Lupul Endowment Fund
- Give online by:
  - 1)visiting the [CIUS Donor page: https://bit.ly/2kaJocY](https://bit.ly/2kaJocY)

- 2) choosing ‘Ukrainian Language Education Endowment’

Direct my donation to: \*

Name
CIUS Greatest Needs Fund
<input type="text" value="CIUS Greatest Needs Fund"/>
The Contemporary Ukraine Studies Program
The East/West Journal of Ukrainian Studies
Kule Ukrainian Canadian Program
<input type="text" value="Ukrainian Language Education Endowment"/>
An area not listed (please fill out the information below)

- 3) following further instructions on the website

Give to UAlberta

Online Donation

# Special Events

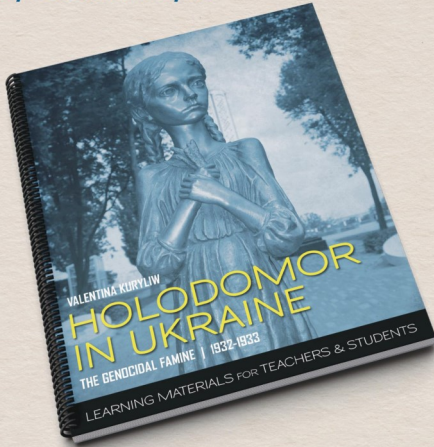
## BOOK LAUNCH



### HOLODOMOR IN UKRAINE

*The Genocidal Famine 1932-1933: Learning Materials for Teachers & Students*

by **Valentina Kuryliw**



*"Educators will find **Holodomor in Ukraine** to be an invaluable resource filled with engaging lessons, meaningful assessments and thorough background information about Ukraine's genocide."*

— Tamara Kowalczyk, history teacher with the Toronto Catholic District School Board (TCDSB).

Join us to celebrate the launch of a new comprehensive teaching resource authored by **Valentina Kuryliw**, *Director of Education for the Holodomor Research and Education Consortium*. This resource features lesson plans, assignments and projects with straightforward sensible and basic information about the Famine.

Printed in full colour, the richly illustrated book contains archival documents, timelines, maps, memoirs, photographs, eyewitness accounts, age-appropriate literary works, multimedia links and resource listings. The book is accessible, instantly useable and packed with ideas and photocopiable resources.



**Valentina Kuryliw** is a retired department head and a history and social studies teacher for the Toronto District School Board with over 35 years of teaching experience.

The daughter of Holodomor survivors, Kuryliw has advocated for the inclusion of the Holodomor in the Ontario curriculum, across Canada and beyond for more than a decade.

She promotes awareness of the Holodomor and human rights, develops and presents professional workshops for teachers across Canada and in the USA. This is her second book on teaching methodologies in history.

**THURSDAY, SEPTEMBER 26, 2019 • 7:00 PM**

ST. ...  
10611-110 AVENUE

THIS EVENT IS FREE. A RE...

The book is published by the **Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS Press)**, **University of Alberta**, and is a project of the **Canadian Institute of Ukrainian Studies and Education Consortium (HREC)**.



**Come learn about the connections between this new resource, being used across Canada, and SS 20.**



**Valentina Kuryliw** is a retired department head and a history and social studies teacher for the Toronto District School Board with over 35 years of teaching experience.

The daughter of Holodomor survivors, Kuryliw has advocated for the inclusion of the Holodomor in the Ontario curriculum, across Canada and beyond for more than a decade.

She promotes awareness of the Holodomor and human rights, develops and presents professional workshops for teachers across Canada and in the USA. This is her second book on teaching methodologies in history.

**Wed. Sept 25 2019  
4-5 pm**

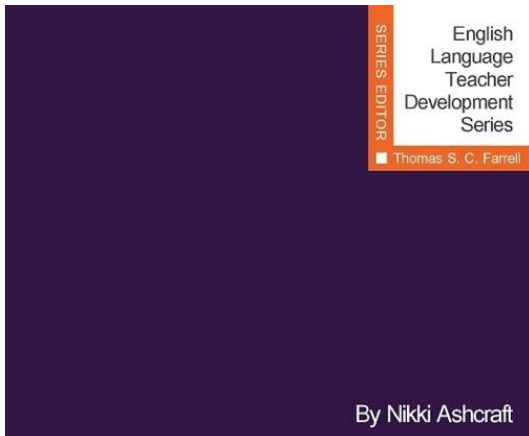
**Rm 358/366 Ed South**

*Light refreshments provided.*

*Sponsored by: **Holodomor Research and Education Consortium (HREC)**, **CIUS, U of A** with the assistance of **ULEAC** and the **Department of Secondary Education***

## Resources:

**We Recommend**



### Lesson Planning

*Nikki Ashcraft*

Effective teaching begins with effective lesson planning. Lesson Planning takes a complex, often abstract process and makes it an accessible and concrete practice for language teachers in any context.

Publisher: TESOL Press

ISBN: 9781942223986

Pages: 39

Publish Date: 01/01/2015



### Language Games: Innovative Activities for Teaching English

*Maureen Snow Andrade*

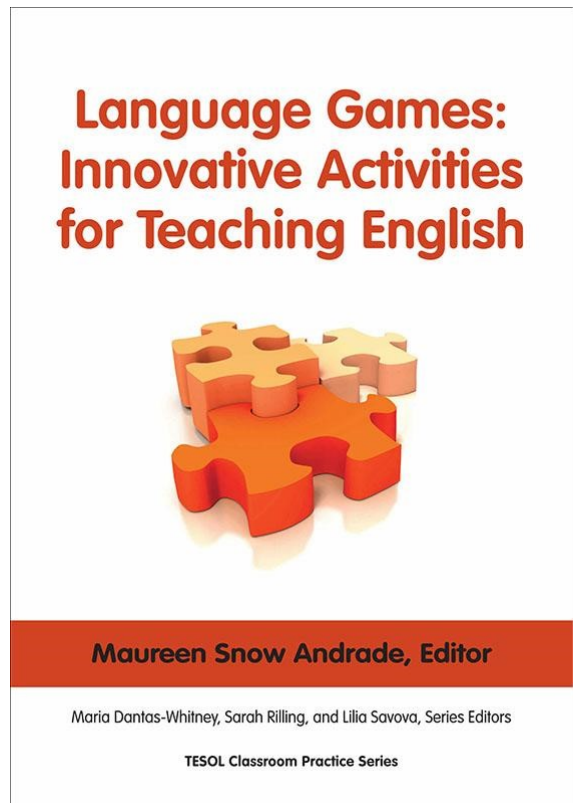
This volume describes a variety of innovative games used in language classrooms globally to increase motivation, provide authentic and meaningful language practice, and infuse the classroom with fun.

Publisher: TESOL International Association

ISBN: 9781931185530

Pages: 283

Publish Date: 01/01/2009



# Resources:

Although many people use social and digital media these days, we must not forget about local radio and television news in Ukrainian. Radio stations can be conveniently heard in the car, the kitchen, or online. Weekly television news supports linkages between groups within the diaspora as well as with Ukraine.

Further, listening to the local radio station or watching TV establishes a presence of Ukrainian within our broader multicultural society and helps other groups learn more about Ukrainian language, music and culture. Encourage your students and their families to tune into Ukrainian language broadcasting through the following radio media.

**Listen to Ukrainian!**



## Alberta

### *Ukrainian Program*

Monday to Friday 6.00-7.00 pm  
CKER Radio, Edmonton (101.7 FM)

## British Columbia

### *Nash Holos*

Sundays from 6-7 PM  
AM1320 CHMB Vancouver (97.5 Cable FM)  
English & Ukrainian Language  
Web: [www.nashholos.com](http://www.nashholos.com)

## Manitoba

### *Ukrainian Program and Zabava Show*

Wednesday 7-8 PM  
Monday and Tuesday 7-8 PM  
Thursday – Friday 7 – 8 PM  
Saturday 5-6 PM

## Ontario

### *Radio program ‘Ukrainian Hour’*

Sundays 5 – 6 PM  
on Radio CHIN – CJLL – 97.9 FM, Ottawa  
and streamed on  
<http://chinradioottawa.com>

### *Prometheus*

Monday to Friday 1:30 pm  
CHIN 100.7 FM Radio

### *Ridna Mova*

Every Sunday 6:00 – 7:00 pm  
CIRV 88.9 FM Radio

### *Радіопрограма “Пісня України” – Song of Ukraine*

Monday to Friday 7:30-8:00pm  
1320AM or [www.cjmr1320.ca](http://www.cjmr1320.ca)

## Quebec

### *Ukrainian Program*

Monday to Friday 6.00-7.00 pm  
CKER Radio, Edmonton (101.7 FM)

## Saskatchewan

### *Zustrichi*

Sunday 6:00 – 7:00 pm

## CANADA

### *Radio Canada International*

*Ukrainian Section (Program content in Ukrainian)*  
4:00-5:00 pm daily and  
6:00 – 7:00 pm daily

## UKRAINE

Яскраве радіо (entertainment): <http://yaskraveradio.fm/>

Хіт FM: Українські хіти (songs and music):  
<https://onlineradiobox.com/ua/hitfmukr>

Радіо Свобода (news service): <https://www.radiosvoboda.org/a/30154783.html>

UA: Казки (fairy tales for children): <https://kazky.suspilne.media/4>



# РОЗКАЖІТЬ СВОЇМ УЧНЯМ ПРО:

Відео-конкурс «Вивчати українську – КРУТО!» – 2

Учні канадських шкіл з українською двомовною програмою, українських суботніх/недільних шкіл та шкіл системи «Рідна Школа» запрошуються взяти участь у **Другому МЦУМівському** відео-конкурсі «Вивчати українську – КРУТО!»

Учасники зможуть виграти до **\$250**

та продемонструвати, що **вивчати мову предків – це захопливо ...**  
**... і просто!** Покажіть, розкажіть про це нам та глядачам **УКРАЇНСЬКОЮ**  
**МОВОЮ**, згідно з запропонованою темою та віковою групою.

**БУДЬТЕ ТВОРЧИМИ!**



**Конкурс розпочинається 1-го жовтня, 2019. Речинець на подачу заявок 24.00 (MST) 30-го березня, 2020**

**\*\* ПЕРЕМОЖЦІ будуть оголошені 15-го травня, 2020\*\***

*(вимоги до конкурсу та зразки форми "дозволу" будуть оголошені пізніше)*

Переможці у кожній категорії отримають призи через директорів школи. Особова інформація учасників (адреса, включно з електронною, номер телефону) збиратися не буде. Імена переможців будуть оприлюднені на **фейсбук-сторінці МЦУМ**. <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

Відео переможців конкурсу будуть розміщені на **вебсайті МЦУМ** <http://oomroom.com/>

## **Категорії**

Конкурс відкритий для учнів:

1. українських двомовних програм в Альберті, Саскачевані та Манітобі.
2. суботніх/ недільних шкіл ("Рідні Школи, матура тощо) в Канаді.